Stockholms universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Diagnostiskt prov inför ansökan till TTA530
Översättning i offentlig sektor, rumänska (30 hp)

Kursen Översättning i offentlig sektor förutsätter att du har en god behärskning i skrift av rumänska eftersom det utgör målspråket i de praktiska färdighetskurserna där du lär dig att översätta från källspråket svenska. Vi rekommenderar alla studenter som är intresserade av att söka kursen att göra det här diagnostiska provet. På så sätt försäkrar du dig om att du har tillräckliga färdigheter i skrift på målspråket, dvs. rumänska, för att klara av kursen.

Skicka din text som en bifogad fil i ett mejl till Valérie Alfvén <valerie.alfven@su.se> senast 17 augusti.

Skriv ”Diagnostiskt prov ÖOFS rumänska” i ämnesraden i mejlet.

Döp den bifogade filen till ”Diagnostiskt prov_förnamn efternamn”, och skriv ditt namn i dokumentets sidhuvud.

Skriv med Times New Roman (12 punkter), radavstånd 1½ och spara i doc- eller docx-format.

Vi skickar en bedömning av ditt prov senast den via e-post.

Lycka till!

Textproduktion: rumänska

Uppgift

Skriv två informativa och välstrukturerade texter på rumänska som är tänkt att publiceras på en separat sida på webbplatsen Sveriges miljömål (https://sverigesmiljomal.se/). Utnyttja nedanstående faktaunderlag på svenska (Begränsad klimatpåverkan och Frisk luft) – basinformation om *två* av de sexton miljökvalitetsmål som utgör riktmärken för det svenska miljöarbetet. Se även sidan https://sverigesmiljomal.se.

Dina rumänska texter ska följa efter de inledande styckena om Begränsad klimatpåverkan (Influenţa limitată a schimbărilor climatice) **och Frisk luft** (Aer curat) **som ges här under. De ska ge en fördjupad bakgrund om målen och vara skrivna i samma stil som de inledande styckena.** På nästa sida hittar du faktaunderlag som du kan använda dig av i dina texter. Du får gärna komplettera med egna uppgifter om de företeelser som tas upp. Det viktigaste är att du formulerar dig med dina egna ord, att texterna stilmässigt är anpassade efter de inledande styckena samt att texterna är informativa och välstrukturerade.

Influenţa limitată a schimbărilor climatice
Dioxidul de carbon și alte așa-numite gaze cu efect de seră pe care noi, oamenii, le eliberăm în atmosferă din diferite activități determină încălzirea climei globale. Arderea combustibililor fosili, cum ar fi petrolul, cărbunele și gazele naturale, pentru producerea de energie electrică și căldură, în procesele industriale și pentru transport, reprezintă cea mai mare contribuție la schimbările climatice atât în Suedia, cât și în genere la nivel global.

[Din text 1]

Aer curat
Inhalarea poluanților din aer afectează negativ sănătatea. Pentru multe persoane, poluarea aerului poate contribui și la reducerea speranței de viață. Poluanții atmosferici cei mai dăunători pentru sănătate sunt particulele inhalabile, ozonul de la nivelul solului și anumite hidrocarburi.

[Din text 2]

Texterna bör omfatta drygt 150 ord vardera.

Lycka till!

FAKTAUNDERLAG

Begränsad klimatpåverkan

Den förstärkta växthuseffekten leder till att jordens medeltemperatur stiger. Den senaste tioårsperioden har varit den varmaste som uppmätts de senaste 150 åren, det vill säga så långt tillbaka som det finns tillförlitliga mätdata över den globala medeltemperaturen. Temperaturökningen orsakar förändringar i klimatet med successivt allvarligare och mer svåröverblickbara konsekvenser för ekosystem och biologisk mångfald runt om i världen, liksom för människors samhällen och försörjningsmöjligheter.

För att minska riskerna bedöms det vara nödvändigt att begränsa ökningen av den globala medeltemperaturen till långt under två grader jämfört med den förindustriella nivån, med ansträngningar för att stanna under 1,5 grader. Uppvärmning utöver en sådan nivå ökar riskerna för konsekvenser som är oåterkalleliga, såsom utrotning av arter, eller i alla fall svåra att vända i tusenåriga tidsperspektiv, såsom destabiliseringen av inlandsisar och den havsnivåhöjning detta orsakar.

Temperaturökningen vid våra nordliga breddgrader går fortare än i världen i genomsnitt. Effekterna kan till exempel bli omfattande för jord- och skogsbruket, liksom för naturliga ekosystem. Känsliga miljöer i fjällen och Östersjön kan skadas eller helt försvinna. Klimatförändringarna påverkar Sverige både genom direkta, lokala effekter, och indirekta effekter av förändringar i omvärlden.

Vilka är utmaningarna?

Koncentrationen av koldioxid och andra växthusgaser i atmosfären stiger allt mer. För att temperaturökningen ska vara möjlig att begränsa till långt under två grader, och helst under 1,5 grader, behöver de globala växthusgasutsläppen snabbt minska för att senast under seklets andra hälft vara kring noll.

För att en sådan kraftig omställning av samhället ska lyckas behövs både insatser i enskilda länder och internationellt samarbete för att begränsa utsläppen, bland annat inom FN:s klimatkonvention. Riksdagen har beslutat om ett klimatpolitiskt ramverk med inga nettoutsläpp av växthusgaser i Sverige senast år 2045. Att nå dit kommer bli en stor utmaning för hela samhället. Samtidigt som utmaningen är stor, är klimatomställningen förenad med möjligheter till stora positiva synergieffekter, såsom renare luft, bättre stadsmiljö och tryggare energiförsörjning.

Samtidigt som utmaningen är stor, är klimatomställningen förenad med möjligheter till stora positiva synergieffekter, såsom renare luft, bättre stadsmiljö och tryggare energiförsörjning. Förutom miljömålet finns fem etappmål som stakar ut målsättningarna för Sveriges minskningar av växthusgaser.

Frisk luft

Luftföroreningar orsakar även korrosion, och gör att material som metaller, plast och kalksten bryts ned snabbare. På så sätt skadas till exempel byggnader och kulturhistoriskt värdefulla föremål. Dessutom skadas skogens träd och jordbrukets grödor av marknära ozon.

Höga halter av luftföroreningar kostar således samhället stora summor pengar, i form av exempelvis sjukvård, skördebortfall och reparationsarbeten.

Utsläpp av luftföroreningar som sker lokalt, exempelvis från industrianläggningar, fordon och vedeldade hus påverkar luften i närområdet. Vissa luftföroreningar, som svaveldioxid och marknära ozon, kan dock transporteras långa avstånd och över nationsgränser.

Vilka är utmaningarna?

Vägtrafik är en stor källa till luftföroreningar, framförallt i tätorter. Bilavgaser innehåller partiklar, kvävedioxid och organiska ämnen, och avgaserna bidrar till att marknära ozon bildas. Dessutom orsakar trafiken utsläpp av slitagepartiklar – dessa slits upp från vägbanan vid användning av dubbdäck. Positivt är att motorer blir allt effektivare, och att nya mindre miljöskadliga bränslen utvecklas. Samtidigt ökar trafikmängden hela tiden, vilket motverkar en del av den positiva utvecklingen. I många tätorter orsakar även utsläpp av partiklar och organiska ämnen från vedeldning en försämring av luften.

För att begränsa utsläpp av föroreningar som transporteras långa vägar med vinden pågår internationella samarbeten, både inom EU och FN. Det råder många gånger en osäkerhet om vilken effekt lagar och andra styrmedel får i praktiken. Därför kan det dröja flera år innan det går att utvärdera om och hur luftmiljön har påverkats.